KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 08.10.2004
KOM(2004)643 končno

2004/0241 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti ter o odobritvi in podpisu spremnega Memoranduma o soglasju

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti

(predložene s strani Komisije)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

Svet je s sklepom z dne 16. oktobra 2001 pooblastil Komisijo za pogajanja s Švico, Združenimi državami Amerike, Andoro, Lihtenštajnom, Monakom in San Marinom, na katerih bodo sklenjeni ustrezni sporazumi, ki bodo zagotovili, da bodo te države sprejele ukrepe, enakovredne tistim, ki se bodo uporabljali v Skupnosti za zagotovitev učinkovitega obdavčenja dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti. Komisija bi morala ta pogajanja opravljati v tesnem sodelovanju s predsedstvom Sveta in v tesnih in rednih pogajanjih z delovno skupino na visoki ravni, ustanovljeno s Sklepom odbora stalnih predstavnikov z dne 13. junija 2001[1], ki jo je Svet imenoval kot posebni odbor za pomoč Komisiji pri tej nalogi.

Po Sklepu z dne 16. oktobra 2001 je Komisija pisala zgoraj navedenim tretjim državam in zaprosila za začetek pogajanj, čeprav so se ta pogajanja dejansko lahko začela šele po, odobritvi besedila osnutka direktive s strani Ekonomsko-finančnega sveta dne 13. decembra 2001. Od tedaj so bili izvedeni številni sestanki na politični in tehnični ravni. V skladu s Sklepom Sveta z dne 16. oktobra 2001 je Komisija pogajanja vodila v tesnem sodelovanju z več zaporednimi predsedstvi Sveta. Komisija je Svetu in Parlamentu podajala redna ustna poročila o napredku teh pogajanj, Ekonomsko-finančnemu svetu pa je dne 3. decembra 2002 predložila sporočilo o pogajanjih s tretjimi državami o obdavčenju dohodka od prihrankov[2]. Na zahtevo Ekonomsko-finančnega sveta se od takrat nadaljujejo pogajanja o obdavčenju dohodka od prihrankov.

Dne 3. junija 2003 je Svet izjavil, da je osnutek sporazuma s Švico, kakor ga je predložila Komisija dne 28. maja 2003, zadnja ponudba za sporazum med EU in navedeno državo. Zapisnik navaja tudi:

- *"Štirje elementi tega sporazuma, ki se nanašajo na obdavčenje prihrankov, predstavljajo tudi osnovo za sporazume med Evropsko unijo in Lihtenštajnom, Andoro, Monakom in San Marinom. ...."*

Pred tem je Svet dne 21. januarja 2003 določil, da so ti štirje elementi naslednji:

- *Zadržani davek in davek po odbitku: Švica bo uporabljala enake stopnje zadržanega davka in davka po odbitku kakor Belgija, Luksemburg in Avstrija…*

- *Delitev prihodkov: Švica bo delila prihodke od zadržanega davka in bo sprejela delitev 75/25, ki se uporablja v Skupnosti…*

- *Prostovoljno razkrivanje podatkov*

Klavzula o reviziji, ki navaja, "da se pogodbenice med seboj vsaj vsaka tri leta ali na zahtevo ene od pogodbenic posvetujejo, da preučijo in - če pogodbenice menijo, da je to potrebno - izboljšajo tehnično delovanje sporazuma. V vsakem primeru se morajo pogodbenice pri prehodu Belgije, Luksemburga in Avstrije z davka po odbitku na samodejno izmenjavo podatkov v skladu z Direktivo med seboj posvetovati, da ob upoštevanju razvoja mednarodnih dogodkov preučijo, ali so spremembe sporazuma potrebne.

---

[1] UL L 183, 29.6.2001, str. 1.

[2] SEC (2002) 1287 končni, 27.11.2002

Švica dovoli izmenjavo podatkov na zahtevo za vse kazenske ali civilne primere goljufije ali podobnega neprimernega ravnanja s strani davkoplačevalcev……."

Sporazum s San Marinom, ki vključuje te štiri elemente, je sedaj predložen Svetu v podpis in za sklenitev. Spremlja ga Memorandum o soglasju med Republiko San Marino in Evropsko skupnostjo in njenimi posameznimi državami članicami. V skladu s sklepi Ekonomsko-finančnega sveta z dne 21. januarja 2003, Memorandum o soglasju tudi potrjuje, da bo v prehodnem obdobju, ki ga določa Direktiva Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003[3], Evropska skupnost začela razgovore z drugimi pomembnimi finančnimi središči z namenom, da se v okviru njihove pristojnosti pospeši sprejetje ukrepov, enakovrednih tistim, ki se uporabljajo v Skupnosti. Memorandum o soglasju tudi predvideva, da se bodo dogovorjeni ukrepi izvajali v dobri veri in da stranke ne bodo delovale enostransko ter tako brez pravega razloga ogrozile ta dogovor. Če bodo ugotovljene pomembne razlike med vsebino Direktive Sveta 2003/48/ES in vsebino Sporazuma, bodo pogodbenice takoj začele s posvetovanji, da zagotovijo ohranitev enakovrednih ukrepov, ki jih določa Sporazum.

Memorandum o soglasju dodaja, da bi sklenitev davčnih sporazumov z državami članicami Evropske unije in obveza San Marina, da v okviru tega zagotovi izmenjavo podatkov v skladu s standardi OECD, spodbudili širše sodelovanje na gospodarskem in davčnem področju. Ob upoštevanju prizadevanj San Marina bi lahko potekala posvetovanja med San Marinom in državami članicami Evropske unije, katerih cilj bi bil odpraviti ali zmanjšati dvojno obdavčenje različnih oblik dohodka v okviru dvostranskih dogovorov.

Memorandum o soglasju tudi pravi, da bosta pogodbenici začeli posvetovanja takoj, ko bo mogoče, da bi:

– pregledali pogoje za postopno izboljšanje obojestranskega prostega dostopa do finančnih trgov obeh pogodbenic. Predpogoj je potreba po ustreznih previdnostnih pravilih in nadzor zadevnih izvajalcev v San Marinu, da bodo ohranjali pravilno delovanje notranjega trga na zadevnih področjih. Morebitni sporazumi na tem področju morajo temeljiti na prevzemu in izvajanju obstoječega in prihodnjega pravnega reda Skupnosti na ustreznih poslovnih področjih v Republiki San Marino. Tak sporazum bi lahko tudi določal, da se Republika San Marino zavezuje, da bo izvajala druge predpise Skupnosti, tako sedanje kot tiste, ki bodo sprejeti v prihodnje, na primer v zadevah v zvezi s konkurenco in obdavčenjem, ki so prav tako pomembni za zagotavljanje pravilnega delovanja notranjega trga na zadevnih področjih;

– pregledali možnosti za poenostavitev postopkov, določenih v Sporazumu o carinski uniji in sodelovanju. V tej zvezi je Republika San Marino pripravljena sprejeti računalniške postopke, ki so podobni sistemu INTRASTAT;

– pregledali možnosti za dostop državljanov Republike San Marino do raziskav, študij in programov visokošolskega usposabljanja, ki jih izvaja Evropska skupnost;

Komisija meni, da je besedilo Sporazuma skladno s pogajalskimi smernicami, ki jih je sprejel Svet dne 16. oktobra 2001. Svet je 2. junija tega leta dal svoje politično soglasje besedilu,

[3] UL L 157, 26.6.2003, str.38

zgoraj navedena delovna skupina Sveta na visoki ravni pa je 9. junija potrdila, da se strinja s podrobnostmi sporazuma in Memoranduma o soglasju.

Komisija predlaga, da Svet odobri priložene predloge:

– za odločitev o podpisu Sporazuma o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačila obresti, ter o odobritvi in podpisu spremnega Memoranduma o soglasju in

– za odločitev o sklenitvi zgoraj navedenega sporazuma na podlagi postopkov, določenih s členom 300 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti.

Člen 300(2) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti določa, da Svet odloča soglasno, če sporazum obravnava področje, pri katerem je za sprejetje notranjih predpisov potrebno soglasje. Ker so bili notranji predpisi na področju, ki ga zajema ta sporazum, sprejeti na podlagi člena 94 Pogodbe, Komisija meni, da bi moral Svet soglasno odobriti predlog sklepa. Glede na sklepe Ekonomsko-finančnega Sveta z dne 21. januarja 2003 se Svet strinja, da bi se moral sporazum z Republiko San Marino skleniti na podlagi soglasja.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti ter o odobritvi in podpisu spremnega Memoranduma o soglasju

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 94 v povezavi s prvim pododstavkom odstavka 2 člena 300 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[4],

ob upoštevanju naslednjega:

1) Svet je 16. oktobra 2001 pooblastil Komisijo za pogajanja z Republiko San Marino o ustreznem sporazumu za zagotovitev sprejetja ukrepov v Republiki San Marino, enakovrednih tistim, ki se bodo uporabljali v Skupnosti za zagotovitev učinkovitega obdavčenje dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti.

2) Besedilo sporazuma, ki je rezultat pogajanj, v celoti odraža pogajalske smernice, ki jih je izdal Svet. Spremlja ga Memorandum o soglasju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani.

3) Ob upoštevanju poznejšega sprejetja sklepa o sklenitvi Sporazuma je zaželeno, da se podpišeta dokumenta, parafirana dne 12. julija 2004, in pridobi potrditev, da je Svet odobril Memorandum o soglasju –

SKLENIL:

Edini člen

Na podlagi naknadnega sprejetja sklepa o sklenitvi Sporazuma se predsednik Sveta pooblasti za imenovanje oseb, pooblaščenih za podpis Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, spremnega Memoranduma o soglasju in pisem iz odstavka 2 člena 21 Sporazuma ter iz zadnjega odstavka Memoranduma o soglasju v imenu Skupnosti.

[4] UL C …, ……..2004, str…

Svet je odobril besedilo zgoraj navedenega Memoranduma o soglasju, ki je v prilogi k temu sklepu.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

Memorandum o soglasju

med

Evropsko skupnostjo, Kraljevino Belgijo, Češko republiko, Kraljevino Dansko, Zvezno republiko Nemčijo, Republiko Estonijo, Helensko republiko, Kraljevino Španijo, Francosko republiko, Irsko, Italijansko republiko, Republiko Ciper, Republiko Latvijo, Republiko Litvo, Velikim vojvodstvom Luksemburg, Republiko Madžarsko, Republiko Malto, Kraljevino Nizozemsko, Republiko Avstrijo, Republiko Poljsko, Portugalsko republiko, Republiko Slovenijo, Slovaško republiko, Republiko Finsko, Kraljevino Švedsko, Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska

in

Republiko San Marino

MEMORANDUM O SOGLASJU

med

Evropsko skupnostjo,
Kraljevino Belgijo,
Češko republiko,
Kraljevino Dansko,
Zvezno republiko Nemčijo,
Republiko Estonijo,
Helensko republiko,
Kraljevino Španijo,
Francosko republiko,
Irsko,
Italijansko republiko,
Republiko Ciper,
Republiko Latvijo,
Republiko Litvo,
Velikim vojvodstvom Luksemburg,
Republiko Madžarsko,
Republiko Malto,
Kraljevino Nizozemsko,
Republiko Avstrijo,
Republiko Poljsko,
Portugalsko republiko,
Republiko Slovenijo,
Slovaško republiko,
Republiko Finsko,
Kraljevino Švedsko,
Združenim kraljestvom Velika Britanija in Severna Irska

in

Republiko San Marino

Ko je bil sklenjen sporazum o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003 o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti (v nadaljnjem besedilu "direktiva"), so Evropska skupnost, Kraljevina Belgija, Češka republika, Kraljevina Danska, Zvezna republika Nemčija, Republika Estonija, Helenska republika, Kraljevina Španija, Francoska republika, Irska, Italijanska republika, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Republika Madžarska, Republika Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Republika Poljska, Portugalska republika, Republika Slovenija, Slovaška republika, Republika Finska, Kraljevina Švedska, Združeno kraljestvo Velika Britanija in Severna Irska ter Republika San Marino podpisale ta Memorandum o soglasju, ki dopolnjuje ta sporazum.

1. Podpisnice tega Memoranduma o soglasju menijo, da je Sporazum med Republiko San Marino in Evropsko skupnostjo o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz direktive, uravnotežen in sprejemljiv sporazum, ki varuje interese obeh pogodbenic. Zato bodo v dobri veri uporabljale dogovorjene ukrepe in se bodo vzdržale sprejetja kakršnih koli enostranskih ukrepov, ki bi lahko brez pravega razloga ogrozili ta

sporazum. Če bodo ugotovljena resna razhajanja med področjem uporabe direktive, sprejete 3. junija 2003 (Direktiva Sveta 2003/48/ES), in področjem uporabe Sporazuma, zlasti v zvezi s členoma 4 in 6 Sporazuma, bodo pogodbenice nemudoma pričele posvetovanja v skladu z odstavkom 1 člena 15 Sporazuma, da zagotovijo ohranitev enakovrednih ukrepov, predvidenih s Sporazumom. Podpisnice tega memoranduma o soglasju ugotavljajo, da opredelitev davčne goljufije za namene člena 13 Sporazuma zadeva le potrebe v zvezi z obdavčenjem prihrankov v okviru tega sporazuma in ne posega v razvoj dogodkov in/ali sklepe v zvezi z davčno goljufijo v drugih okoliščinah in na drugih mestih.

2. V prehodnem obdobju, predvidenem v direktivi, bo Evropska skupnost začela razgovore z drugimi pomembnimi finančnimi središči z namenom, da se v okviru njihovih pristojnosti pospeši sprejetje ukrepov, enakovrednih tistim, ki se uporabljajo v Skupnosti.

3. Glede na to, da se Republika San Marino želi še bolj vključevati v evropsko gospodarsko okolje in da meni, da je zato njena polna udeležba v evropskem bančnem in finančnem sistemu primerna in zaželena, Republika San Marino in Evropska skupnost čim prej začneta posvetovanja z namenom ugotoviti pogoje za doseganje medsebojnega priznavanja previdnostnih ukrepov in sistemov svojih strank v zvezi s finančnimi storitvami, vključno z zavarovanjem. V okviru tega se Republika San Marino, da bi ohranila pravilno delovanje notranjega trga v zadevnih sektorjih, zavezuje, da bo na ustreznih gospodarskih področjih prevzela in začela izvajati ustrezni obstoječi in prihodnji pravni red Skupnosti, vključno z ustreznimi previdnostnimi pravili in nadzorom zadevnih izvajalcev v San Marinu. Kateri koli možni sporazum na tem področju lahko tudi določa, da se Republika San Marino zavezuje, da bo izvajala druge ustrezne predpise Skupnosti, tako sedanje kot tiste, ki bodo sprejeti v prihodnje, na primer v zadevah v zvezi s konkurenco in obdavčenjem.

4. V okviru poglabljanja odnosov bi sklenitev davčnih sporazumov z državami članicami Evropske unije in obveza San Marina, da bo v skladu s tem zagotovil izmenjavo podatkov v skladu s standardi OECD, spodbudili širše sodelovanje na gospodarskem in davčnem področju. Ob upoštevanju prizadevanj San Marina bi lahko potekala posvetovanja med San Marinom in državami članicami Evropske unije, katerih cilj bi bil odpraviti ali zmanjšati dvojno obdavčenje različnih oblik dohodka v okviru dvostranskih dvogovorov.

5. Evropska skupnost in Republika San Marino začneta tudi posvetovanja s ciljem:

   – opredeliti obrazce za poenostavitev postopkov, določenih v Sporazumu o carinski uniji in sodelovanju. V tej zvezi je Republika San Marino pripravljena sprejeti računalniške postopke, ki so podobni sistemu INTRASTAT;

   – bolje raziskati obstoječe možnosti državljanov in gospodarskih družb Republike San Marino za udeležbo v raziskavah in razvoju programov in dejavnosti Skupnosti.

Podpisano v/na ....., dne ..... v dvojniku v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Pogodbenici potrdita različice v češkem, estonskem, madžarskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku z izmenjavo pisem. Tudi te različice so verodostojne, tako kakor tiste v jezikih iz prejšnjega odstavka.

Podpisi

2004/0241 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 94 v povezavi s prvim pododstavkom odstavka 2, prvim pododstavkom odstavka 3 in odstavkom 4 člena 300 Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[5],

ob upoštevanje mnenja Evropskega parlamenta[6],

ob upoštevanju naslednjega:

1) Svet je 16. oktobra 2001 pooblastil Komisijo za pogajanja z Republiko San Marino o ustreznem sporazumu za zagotovitev sprejetja ukrepov v Republiki San Marino, enakovrednih tistim, ki se bodo uporabljali v Skupnosti za zagotovitev učinkovitega obdavčenje dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti.

2) Besedilo Sporazuma, ki je rezultat pogajanj, v celoti odraža pogajalske smernice, ki jih je izdal Svet. Spremlja ga Memorandum o soglasju med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko San Marino na drugi strani, katerega besedilo je v prilogi k Sklepu Sveta …/…/ES z dne … 2004.

3) Uporaba določb Direktive Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003 o obdavčitvi dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti je odvisna od uporabe ukrepov, enakovrednih tistim iz te direktive, ki jih v skladu s sporazumom, sklenjenim med Republiko San Marino in Evropsko skupnostjo, uporablja Republika San Marino.

4) V skladu s Sklepom Sveta …/…/ES z dne … 2004 in ob upoštevanju poznejšega sprejetja sklepa o sklenitvi Sporazuma, je bil Sporazum v imenu Evropske skupnosti podpisan dne … 2004.

5) Sporazum naj se potrdi v imenu Skupnosti.

---

[5] UL C …, ……..2004, str…

[6] UL C …, ……..2004, str…

6) Treba je poskrbeti za preprost in hiter postopek za možne prilagoditve Prilog I in II k Sporazumu –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju prihodka od prihrankov v obliki plačil obresti, se potrdi v imenu Evropske skupnosti.

Besedilo Sporazuma je v prilogi k temu sklepu.

Člen 2

Komisija je pooblaščena, da v imenu Skupnosti odobri spremembe Prilog k Sporazumu, ki zagotavljajo, da ustrezajo podatkom o pristojnih organih, ki izhajajo iz obvestil iz člena 5(a) Direktive 2003/48/ES in njene priloge.

Člen 3

Predsednik Sveta v imenu Skupnosti pošlje uradno obvestilo iz odstavka 1 člena 16 Sporazuma[7].

Člen 4

Ta sklep se objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

V Bruslju,

Za Svet
Predsednik

[7] Datum začetka veljavnost Sporazuma bo objavil generalni sekretariat Sveta v *Uradnem listu Evropske unije*.

PRILOGA

Sporazum med Evropsko Skupnostjo in Republiko San Marino o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti

Sporazum

med

Evropsko skupnostjo

in

Republiko San Marino

o zagotovitvi ukrepov, enakovrednih tistim iz

Direktive Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003

o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti

Evropska skupnost

in

Republika San Marino

v nadaljnjem besedilu imenovani "pogodbenica" ali "pogodbenici", kakor zahteva sobesedilo,

sta sklenili naslednji Sporazum:

Člen 1

Cilj

1. Namen tega sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko San Marino je utrditi in razširiti obstoječe tesne odnose med pogodbenicama z določitvijo ukrepov, enakovrednih tistim iz Direktive Sveta 2003/48/ES z dne 3. junija 2003 o obdavčenju dohodka od prihrankov v obliki plačil obresti, plačanih materialnim porabnikom premoženja, ki so posamezniki in za davčne namene rezidenti države članice Evropske skupnosti, v nadaljnjem besedilu imenovane direktiva.

2. Republika San Marino sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi, da plačilni posredniki s sedežem na njenem ozemlju opravljajo vse naloge, potrebne za izvajanje tega sporazuma, ne glede na sedež dolžnika iz dolžniške terjatve, ki prinaša obresti, ter izrecno določi predpise glede postopkov in kazni.

Člen 2

Opredelitev materialnega porabnika premoženja

1. V tem sporazumu "materialni porabnik premoženja" pomeni vsakega posameznika, ki prejme plačilo obresti, ali posameznika, za katerega se zagotovi plačilo obresti, razen če predloži dokazilo, da obresti ni prejel v lastno korist ali da niso bile zagotovljene v njegovo korist, kar pomeni, da:

a) deluje kot plačilni posrednik v smislu člena 4 ali

b) deluje v imenu pravne osebe, investicijskega sklada ali primerljivega ali enakovrednega organa za skupne naložbe v vrednostne papirje ali

c) deluje v imenu drugega posameznika, ki je materialni porabnik premoženja, in identiteto navedenega materialnega porabnika premoženja razkrije plačilnemu posredniku v skladu s členom 3.

2. Če ima plačilni posrednik podatke, ki kažejo na to, da posameznik, ki prejme plačilo obresti ali za katerega se zagotovi plačilo obresti, ni nujno tudi materialni porabnik premoženja, in kadar se za navedenega posameznika ne uporablja ne odstavek 1(a) niti 1(b), izvede vse razumne ukrepe, da ugotovi identiteto materialnega porabnika premoženja v skladu s členom 3. Če plačilni posrednik ne more ugotoviti identitete materialnega porabnika premoženja, kot materialnega porabnika premoženja obravnava zadevnega posameznika.

Člen 3

Identiteta in stalno prebivališče materialnih porabnikov premoženja

Da bi ugotovil identiteto in stalno prebivališče materialnega porabnika premoženja v smislu člena 2, plačilni posrednik v skladu z zakonom Republike San Marino proti oderuštvu in pranju denarja vodi evidenco priimkov, imen in podatkov o naslovu in stalnem prebivališču. Za sklenjene pogodbene odnose ali transakcije, izvedene v odsotnosti pogodbenih odnosov, 1. januarja 2004 ali pozneje, mora biti za posameznike s potnim listom ali uradno osebno izkaznico, izdano v državi članici, ki izjavljajo, da niso prebivalci države članice ali San Marina, bivališče ugotovljeno s potrdilom o plačevanju davkov v deželi bivanja, ki ga je izdal pristojni organ v državi, katere prebivalec naj bi bil posameznik. Brez predložitve takšnega certifikata se za matično državo šteje država članica, ki je izdala potni list ali drugi uradni identifikacijski dokument.

Člen 4

Opredelitev plačilnega posrednika

Za namene tega sporazuma pomeni "plačilni posrednik" v Republiki San Marino banke pod bančnim pravom San Marina, ter gospodarske subjekte, vključno s fizičnimi in pravnimi osebami, ki so rezidenti San Marina ali imajo tam sedež, partnerstva in stalne organizacije tujih gospodarskih družb, ki, četudi občasno, sprejemajo, posedujejo, vlagajo ali prenašajo sredstva tretjih strank ali pri svojem poslovanju zgolj plačujejo ali zavarujejo obresti.

Člen 5

Opredelitev pristojnega organa

1. Za namene tega sporazuma pomenijo pristojni organi pogodbenic tiste organe, ki so našteti v Prilogi I.

2. Pristojni organi držav, ki niso pogodbenice, pomenijo tiste organe takih držav, ki so pristojni za namene dvostranskih ali večstranskih konvencij, ali, če takega organa ni, organe, ki so pristojni za izdajo potrdil o rezidenčnosti za davčne namene.

Člen 6

Opredelitev plačila obresti

1. Za namene tega sporazuma "plačilo obresti" pomeni:

a) obresti, plačane ali knjižene na račun, za dolžniške terjatve vseh vrst, ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko in ali imajo pravico do udeležbe pri dolžnikovih dobičkih, ter zlasti prihodek iz državnih vrednostnih papirjev, prihodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami, povezanimi s takšnimi vrednostnimi papirji, obveznicami ali zadolžnicami; kazni za zamudo pri plačilih se ne štejejo kot plačila obresti,

b) obresti, obračunane in še ne plačane ali kapitalizirane ob prodaji, nadomestilu ali odkupu dolžniških terjatev, navedenih pod a),

c) c) prihodki, ki izhajajo iz plačil obresti bodisi neposredno bodisi preko subjekta iz odstavka 2 člena 4 direktive, razdeljeni na

i) kolektivne naložbene podjeme ali primerljive ali enakovredne organe za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljene na ozemlju iz člena 19,

ii) subjekte s sedežem v državi članici, ki uporabljajo možnost, navedeno v odstavku 3 člena 4 Direktive in o tem obveščajo plačilnega posrednika,

iii) kolektivne naložbene podjeme ali primerljive ali enakovredne organe za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljene izven ozemlja iz člena 19,

d) prihodek, ustvarjen pri prodaji, nadomestilu ali odkupu delnic ali enot v naslednjih podjetjih in subjektih, če vlagajo več kot 40 % svojih sredstev v dolžniške terjatve navedene pod a), neposredno ali posredno preko drugih kolektivnih naložbenih podjemov ali subjektov, navedenih v nadaljevanju:

i) kolektivni naložbeni podjemi ali primerljivi ali enakovredni organi za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljeni na ozemlju iz člena 19,

ii) subjekti s sedežem v državi članici, ki uporabljajo možnost, navedeno v odstavku 3 člena 4 Direktive in o tem obveščajo plačilnega posrednika,

iii) kolektivni naložbeni podjemi ali primerljivi ali enakovredni organi za skupna vlaganja v vrednostne papirje, ustanovljeni izven ozemlja iz člena 19.

Republika San Marino pa ima možnost, da v opredelitev obresti vključi prihodek iz točke d) samo do zneska v višini dobička, ki neposredno ali posredno izvira iz plačil obresti v smislu točk a) in b).

2. V zvezi z odstavkom 1(c) in (d), kadar plačilni posrednik nima informacij o deležu prihodka, ki izhaja iz plačil obresti, se skupni znesek prihodka šteje kot plačilo obresti.

3. Kar zadeva odstavek 1(d), če plačilni posrednik nima informacij o odstotku sredstev, vloženih v dolžniške terjatve, delnice ali enote, kakor so opredeljene v navedenem odstavku, se navedeni odstotek šteje kot višji od 40 %. Če navedeni posrednik ne more določiti zneska dohodka, ki ga ustvari materialni porabnik premoženja, za dohodek velja, da se ujema z iztržkom prodaje, nadomestilom ali odkupom delnic ali enot.

4. V zvezi z odstavkom 1(b) in (d) ima Republika San Marino možnost, da od plačilnih posrednikov na svojem ozemlju zahteva letni obračun obresti v obdobju, ki ne sme presegati eno leto, ter da tako obračunane obresti obravnava kot plačilo obresti, tudi če v tem obdobju ne pride do prodaje, odkupa ali povračila.

5. Z odstopanjem od odstavkov 1(c) in (d) ima Republika San Marino možnost, da iz opredelitve plačila obresti izključi dohodek iz navedenih določb od podjemov ali subjektov, ustanovljenih na njenem ozemlju, če naložbe v dolžniške terjatve iz odstavka 1(a) takšnih subjektov ne presegajo 15 % njihovih sredstev.

   Ko Republika San Marino obvesti drugo pogodbenico, da uporablja tako možnost, postane uporaba zavezujoča za obe pogodbenici.

6. Odstotek, naveden v odstavku 1(d) in odstavku 3, od 31. decembra 2010 znaša 25 %.

7. Odstotki iz odstavka 1(d) in odstavka 5 se določajo glede na naložbeno politiko, kakor je opredeljena s pravili sklada ali z instrumenti o ustanovitvi zadevnih podjemov ali subjektov, in če takih pravil ni, glede na dejansko sestavo sredstev zadevnih podjemov ali subjektov.

Člen 7

Davek po odbitku

1. Če je materialni porabnik premoženja rezident države članice Evropske skupnosti, Republika San Marino zaračuna davek po odbitku po stopnji 15 % v prvih treh letih od datuma začetka uporabe tega sporazuma, 20 % v nadaljnjih treh letih in 35 % v nadaljnjih letih.

2. Plačilni posrednik zaračuna davek po odbitku kot sledi:

   a) v primeru plačila obresti v smislu odstavka 1(a) člena 6: znesek plačanih ali obračunanih obresti,

   b) v primeru plačila obresti v smislu odstavka 1(b) ali (d) člena 6: od zneska obresti ali dohodka iz navedenih odstavkov ali z enakovredno dajatvijo na skupni znesek iztržka od prodaje, odkupa ali povračila, ki bremeni prejemnika,

   c) v primeru plačila obresti v smislu odstavka 1(c) člena 6: na znesek dohodka iz navedenega odstavka,

d) če Republika San Marino uporablja možnost iz odstavka 4 člena 6: na letni znesek obresti.

3. Za namene točke a) in b) odstavka 2 se davek po odbitku pobira sorazmerno z dolžino obdobja, v katerem je materialni porabnik premoženja imel dolžniško terjatev. Kadar plačilni posrednik na podlagi podatkov, ki jih ima na voljo, ne more ugotoviti dolžine obdobja, v katerem je materialni porabnik premoženja imel terjatev, šteje, da je upravičeni lastnik imel dolžniško terjatev ves čas njenega obstoja, razen če materialni porabnik premoženja ne predloži dokazila o datumu pridobitve terjatve.

4. Davki, razen predvidenih v tem sporazumu, na isto plačilo obresti, in zlasti davki po odbitku, ki jih zaračuna Republika San Marino na vir dohodka od obresti, se odbijejo od zneska davka po odbitku, ki se izračuna v skladu s tem členom.

5. Obdavčenje z davkom po odbitku, ki ga določi plačilni posrednik v Republiki San Marino, ne preprečuje državi članici Evropske skupnosti, katere rezident je materialni porabnik premoženja za davčne namene, obdavčevanja dohodka v skladu z njeno nacionalno zakonodajo. Če davkoplačevalec prijavi dohodek iz obresti, pridobljen od plačilnega posrednika, ki se nahaja v Republiki San Marino, davčnim organom v državi članici Evropski skupnosti, katere rezident je, se tam za navedeni dohodek od obresti uporablja obdavčenje po enakih stopnjah, kakor se uporabljajo za obresti, pridobljene doma.

Člen 8

Delitev prihodkov

1. Republika San Marino zadrži 25 % prihodka od davka po odbitku iz člena 7 in prenese 75 % prihodka državi članici Evropske skupnosti, katere rezident je materialni porabnik plačil obresti.

2. Takšni prenosi se opravijo v enem obroku na državo članico Evropske skupnosti, najpozneje v obdobju 6 mesecev po koncu davčnega leta v Republiki San Marino.

3. Republika San Marino sprejme vse potrebne ukrepe, da zagotovi pravilno delovanje sistema delitve prihodkov.

Člen 9

Prostovoljno razkritje

1. Republika San Marino določi postopek, ki materialnim porabnikom premoženja, opredeljenim v členu 2, dovoljuje, da se izognejo davku po odbitku iz člena 7 tako, da izrecno pooblastijo svojega plačilnega posrednika v Republiki San Marino za poročanje o plačilih obresti pristojnim nacionalnim organom Republike San Marino. Takšno pooblastilo pokriva vsa plačila obresti, ki jih navedeni plačilni posrednik plača ali zagotovi v neposredno korist materialnemu porabniku premoženja.

2. V primeru, da materialni porabnik premoženja izrecno pooblasti plačilnega posrednika, so minimalni podatki, ki jih sporoči plačilni posrednik, naslednji:

a) identiteta in stalno prebivališče materialnega porabnika premoženja, določena v skladu s členom 3 tega sporazuma, dopolnjena, če je mogoče, z davčno identifikacijsko številko, ki jo dodeli država članica Evropske skupnosti, katere rezident je materialni porabnik premoženja,

b) ime in naslov plačilnega posrednika,

c) številka računa materialnega porabnika premoženja ali, kjer te ni, identifikacija dolžniške terjatve, ki se obrestuje in

d) znesek plačila obresti, izračunan v skladu s členom 6 tega sporazuma.

3. Pristojni organ Republike San Marino pošlje informacije, navedene v odstavku 2, pristojnim organom države članice Evropske Skupnosti, katere rezident je materialni porabnik premoženja. Takšna obvestila so samodejna in se pošiljajo vsaj enkrat na leto, v 6 mesecih po koncu davčnega leta v Republiki San Marino, za vsa plačila, izvršena med letom.

Člen 10

Odprava dvojnega obdavčenja

1. Država članica Evropske skupnosti, katere rezident je materialni porabnik premoženja za davčne namene, zagotovi odpravo dvojnega obdavčenja, ki bi lahko bilo posledica uvedbe davka po odbitku iz člena 7, v skladu z določbami odstavkov 2 in 3.

2. Če je bil od obresti, ki jih je prejel materialni porabnik premoženja, v Republiki San Marino odtegnjen davek po odbitku, država članica Evropske Skupnosti, katere rezident je materialni porabnik premoženja za davčne namene, v skladu s svojo nacionalno zakonodajo prizna dobropis na že plačane davke v višini davka po odbitku. Če ta znesek presega znesek davka, dolgovanega v skladu z nacionalno zakonodajo za skupni znesek plačila obresti, za katerega je bil odtegnjen davek po odbitku iz člena 7, država članica Evropske skupnosti, katere rezident je materialni porabnik premoženja za davčne namene, povrne presežek odtegnjenega davka po odbitku.

3. Če so bile poleg davka po odbitku iz člena 7 obresti, ki jih je prejel materialni porabnik premoženja, obdavčene še s katero koli drugo obliko davka po odbitku in je država članica Evropske skupnosti, katere rezident je materialni porabnik premoženja za davčne namene, v skladu s svojo zakonodajo ali konvencijami o izogibanju dvojnega obdavčevanja priznala dobropis na že plačane davke za davek po odbitku, se takšen davek po odbitku odbije pred uporabo postopka iz odstavka 2.

4. Država članica Evropske skupnosti, katere rezident je upravičeni lastnik za davčne namene, lahko ta mehanizem dobropisa na že plačane davke iz odstavkov 2 in 3 nadomesti s povračilom davka po odbitku iz člena 7.

Člen 11

Prenosljivi dolžniški vrednostni papirji

1. Od datuma začetka uporabe tega sporazuma, dokler vsaj ena država članica Evropske skupnosti tudi uporablja podobne določbe in najpozneje do 31. decembra 2010, se domače in mednarodne obveznice ter drugi prenosljivi dolžniški vrednostni papirji, ki so bili najprej izdani pred 1. marcem 2001 ali za katere so pristojni organi države izdaje odobrili izvirne prospekte ob izdaji pred tem datumom, ne obravnavajo kot dolžniške terjatve v smislu odstavka 1(a) člena 6, pod pogojem, da se 1. marca 2002 ali po tem datumu ne izvedejo nadaljnje izdaje takšnih prenosljivih dolžniških vrednostnih papirjev.

   Vendar pa, dokler vsaj ena država članica Evropske skupnosti uporablja določbe, podobne tistim iz člena 7 tega sporazuma, se določbe tega člena še naprej uporabljajo tudi po 31. decembru 2010 v zvezi s prenosljivimi dolžniškimi vrednostnimi papirji:

   – ki vsebujejo izračun bruto zneska in določbe o predčasnem odkupu ter

   – če ima plačilni posrednik, kakor je opredeljen v členu 4, sedež v Republiki San Marino in

   – če navedeni plačilni posrednik plača obresti neposredno ali zavaruje plačilo obresti za takojšnjo korist materialnemu porabniku premoženja, ki je rezident države članice Evropske skupnosti.

   Če in ko vse države članice Evropske skupnosti prenehajo uporabljati določbe, podobne tistim iz člena 7 tega sporazuma, se določbe iz tega člena nadalje uporabljajo le v zvezi s tistimi prenosljivimi vrednostnimi papirji:

   – ki vsebujejo izračun bruto zneska in določbe o predčasnem odkupu ter

   – če ima plačilni posrednik izdajatelja sedež v Republiki San Marino in

   – če navedeni plačilni posrednik plača obresti neposredno ali zavaruje plačilo obresti za takojšnjo korist materialnemu porabniku premoženja, ki je rezident države članice Evropske skupnosti.

   Če država ali z njo povezan subjekt, ki deluje kot javni organ ali katerega vloga je priznana z mednarodno pogodbo (naštet v Prilogi II k temu sporazumu), dne 1. marca 2002 ali po tem datumu izda dodatno izdajo prej omenjenega prenosljivega dolžniškega vrednostnega papirja, se celotna izdaja takšnega vrednostnega papirja, ki je sestavljena iz prvotne izdaje in vseh dodatnih izdaj, šteje za dolžniško terjatev v smislu točke a) odstavka 1 člena 6.

   Če kateri koli drugi izdajatelj, ki ni zajet v četrtem pododstavku, dne 1. marca 2002 ali po tem datumu izda dodatno izdajo prej omenjenega prenosljivega dolžniškega vrednostnega papirja, se takšna dodatna izdaja šteje za dolžniško terjatev v smislu točke a) odstavka 1 člena 6.

2. Ta člen Republiki San Marino in državam članicam Evropske skupnosti ne preprečuje nadaljnjega obračunavanja davka na prihodke, ki izhajajo iz zgoraj navedenih prenosljivih dolžniških terjatev iz odstavka 1 v skladu z njihovo nacionalno zakonodajo.

Člen 12

Drugi davki po odbitku – Odnosi z drugimi sporazumi

1. Ta sporazum ne preprečuje pogodbenicam, da pobirajo druge oblike davka po odbitku poleg tistega iz tega sporazuma v skladu s svojo nacionalno zakonodajo ali konvencijami o izogibanju dvojnega obdavčevanja.

2. Določbe konvencij o preprečevanju dvojnega obdavčenja med Republiko San Marino in državami članicami Evropske skupnosti ne preprečujejo obračunavanja davka po odbitku, ki ga predvideva ta sporazum.

Člen 13

Izmenjava informacij na zahtevo

1. Pristojni organi Republike San Marino in katere koli države članice Evropske skupnosti si izmenjajo informacije o dejanjih, ki predstavljajo po zakonih zaprošene države davčno goljufijo ali podobno za dohodke, ki jih zajema ta sporazum. "Podobno" vključuje le kazniva dejanja, ki imajo po zakonih zaprošene države članice enako stopnjo nezakonitosti, kakor davčna goljufija in povzročajo škodo davčnim interesom države prosilke. V odgovor na ustrezno utemeljeno prošnjo zaprošena država pošlje informacije o dejanjih, ki jih preiskuje ali bi jih lahko preiskovala država prosilka na kazenski ali nekazenski osnovi.

2. Pri ugotavljanju, ali lahko v odgovor na zahtevo zagotovi informacije, zaprošena država uporablja določbe o zastaranju, ki se uporabljajo po zakonih države prosilke.

3. Zaprošena država posreduje informacije, če država prosilka utemeljeno sumi, da bi tako ravnanje lahko predstavljalo davčno goljufijo ali podobno. Sum države prosilke na davčno goljufijo ali podobno lahko temelji na:

   a) dokumentaciji, potrjeni ali ne, ki vključuje poslovne evidence, poslovne knjige ali informacije o bančnih računih, vendar ni omejena nanje,

   b) pričanju davkoplačevalca,

   c) informacijah, prejetih od obveščevalca ali druge tretje osebe, ki so neodvisno podkrepljene ali drugače verjetno verodostojne, ali

   d) posrednih dokazih.

4. Pristojni organi države prosilke pošljejo pristojnemu organu zaprošene države naslednje podatke, kadar pošiljajo zahtevek za informacije na podlagi tega sporazuma, da dokažejo predvidljivo pomembnost informacij za zahtevek:

   a) identiteto osebe v preverjanju ali preiskavi,

   b) izjavo o informacijah, ki jih zahtevajo, vključno z njihovo naravo in obliko, v kateri bi jih država prosilka želela prejeti od zaprošene države,

c) davčni namen, za katerega zahtevajo informacije,

d) razloge, zakaj menijo, da so zahtevane informacije v zaprošeni državi ali jih ima ali nadzoruje oseba v pristojnosti zaprošene države,

e) če so znani, ime in naslov osebe, za katero menijo, da ima zahtevane podatke,

f) izjavo, da je zahtevek skladen z zakonodajo in administrativnimi praksami države prosilke, da bi v primeru, če bi bile zahtevane informacije v pristojnosti države prosilke, pristojni organ države prosilke lahko pridobil informacije v skladu z zakonodajo države prosilke ali običajno administrativno prakso na podlagi zakonodaje države prosilke, in da je to v skladu s tem sporazumom,

g) izjavo, da je država prosilka izkoristila vsa razpoložljiva sredstva na svojem ozemlju, da bi pridobila informacije, razen tistih, ki bi povzročila nesorazmerne težave.

5. Pristojni organ zaprošene države čim prej posreduje zaprošene informacije državi prosilki.

6. Republika San Marino začne dvostranska pogajanja z vsako državo članico, da bi v skladu s postopkom obdavčenja, ki se uporablja v navedeni državi, opredelili posamezne kategorije zadev, ki spadajo pod oznako "podobno".

Člen 14

Zaupnost

Vse informacije, ki jih prejme pogodbenica na podlagi tega sporazuma, se obravnavajo kot zaupne in se lahko razkrijejo le osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi) v pristojnosti pogodbenice, ki se ukvarjajo z oceno ali zbiranjem, izvrševanji, pregoni ali določanji pritožb v zvezi z davki, ki jih zajema ta sporazum. Takšne osebe in organi uporabljajo te informacije le za te namene. Informacije lahko razkrijejo v javnih sodnih postopkih ali v sodnih odločbah. Podatki se ne smejo razkriti nobeni drugi osebi ali subjektu ali organu ali drugi sodni pristojnosti brez izrecnega pisnega privoljenja pristojnega organa zaprošene pogodbenice.

Člen 15

Posvetovanja in pregled

1. Če med pristojnim organom Republike San Marino in ene ali več drugih pristojnih organov iz Priloge I nastopi nesoglasje glede razlage ali uporabe sporazuma, si navedeni prizadevajo sporazumno razrešiti nesoglasje. O rezultatih posvetovanj nemudoma uradno obvestijo Komisijo Evropskih skupnosti in pristojne organe drugih držav članic. V zvezi z vprašanji razlage lahko Komisija na zahtevo katerega koli pristojnega organa iz Priloge I sodeluje pri posvetovanjih.

2. Pogodbenici se med seboj vsaj vsaka tri leta ali na zahtevo ene od pogodbenic posvetujeta z namenom preučitve in – če menita, da je potrebno – izboljšanja tehničnega delovanja tega sporazuma ter ocene mednarodnega dogajanja. Posvetovanja potekajo v roku enega meseca od zahteve ali čim prej v nujnih primerih.

3. Na podlagi takšne ocene se lahko pogodbenici med seboj posvetujeta, da bi ugotovili, ali so spremembe Sporazuma ob upoštevanju mednarodnih dogajanj potrebne.

4. Ko je za popolno izvajanje tega sporazuma na voljo dovolj izkušenj, se pogodbenici med seboj posvetujeta, da bi ob upoštevanju mednarodnih dogajanj ugotovili, ali je potrebna sprememba Sporazuma.

5. Za namene posvetovanj iz odstavkov 1, 2 in 3 se pogodbenici obveščata o možnem razvoju, ki bi lahko vplival na pravilno delovanje tega sporazuma. To vključuje tudi vse pomembne sporazume med eno izmed pogodbenic in tretjo državo.

Člen 16

Podpis, začetek veljavnosti in prenehanje veljavnosti

1. Za ta sporazum je potrebna ratifikacija ali odobritev pogodbenic v skladu z njunimi postopki. Pogodbenici se o končanju teh postopkov medsebojno uradno obvestita. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca po zadnjem uradnem obvestilu.

2. Pod pogojem, da izpolnjujeta svoje ustavne zahteve v zvezi s sklenitvijo mednarodnih sporazumov in brez poseganja v člen 17 bo Republika San Marino učinkovito izvajala in uporabljala ta Sporazum do 1. julija 2005 in o tem obveščala Evropsko skupnost.

3. Ta sporazum velja, dokler ga pogodbenica ne odpove.

4. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici. V tem primeru Sporazum preneha veljati dvanajst mesecev po izdaji obvestila.

Člen 17

Izvedbena uredba

1. Pogoj za uporabo tega sporazuma je, da se na odvisnih ali pridruženih ozemljih držav članic Evropske skupnosti, ki so navedena v poročilu Sveta (gospodarske in finančne zadeve) Evropskemu svetu v Santa Maria de Feira z dne 19./20. junija 2000, kot tudi v Združenih državah Amerike, Švici, Andori, Monaku in San Marinu sprejmejo in izvajajo ukrepi, ki so skladni s tistimi iz Direktive ali iz tega sporazuma ali pa so jim enakovredni.

2. Pogodbenici se najmanj šest mesecev pred datumom iz odstavka 2 člena 16 soglasno odločita, ali bodo pogoji iz odstavka 1 izpolnjeni ob upoštevanju datumov začetka veljavnosti ustreznih ukrepov v tretjih državah in na zadevnih odvisnih ali pridruženih ozemljih. Če se pogodbenici ne odločita, da bodo pogoji izpolnjeni, v medsebojnem soglasju sprejmeta nov datum za namene odstavka 2 člena 16.

3. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici odloži uporabo tega sporazuma ali njegovih delov, če se Direktiva ali del Direktive začasno ali trajno preneha uporabljati v skladu s pravom Evropske skupnosti ali v primeru, da država članica odloži uporabo svojih izvedbenih predpisov, odlog pa začne veljati takoj.

4. Vsaka pogodbenica lahko z uradnim obvestilom drugi pogodbenici odloži uporabo tega Sporazuma, če bi ena izmed tretjih držav ali ozemelj iz odstavka 1 naknadno prenehala uporabljati ukrepe iz navedenega odstavka. Uporaba se ne odloži prej kakor dva meseca po uradnem obvestilu. Uporaba tega sporazuma se nadaljuje takoj, ko so ukrepi ponovno uvedeni.

Člen 18

Terjatve in dokončna poravnava

1. Odpoved tega sporazuma ali delna ali popolna odložitev njegove uporabe ne vplivajo na terjatve posameznikov v skladu s členom 10.

2. V tem primeru Republika San Marino do konca obdobja uporabe tega sporazuma ugotovi končno oceno in opravi končno plačilo državam članicam Evropske skupnosti.

Člen 19

Območje veljavnosti

Ta sporazum se uporablja na eni strani na ozemljih, kjer se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropskih skupnosti in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na ozemlju Republike San Marino na drugi strani.

Člen 20

Priloge

1. Priloge so del tega sporazuma.

2. Seznam pristojnih organov iz Priloge I se lahko spremeni s preprostim obvestilom Republike San Marino drugi pogodbenici, če gre za organ iz točke a) navedene priloge, in z obvestilom Evropske skupnosti, če gre za druge organe.

Seznam zadevnih subjektov iz Priloge II je mogoče spremeniti v medsebojnem soglasju.

Člen 21

Jeziki

1. Ta sporazum se sestavi v dvojniku v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je besedilo v vsakem od teh jezikov enako verodostojno.

2. Pogodbenici potrdita različice v češkem, estonskem, madžarskem, latvijskem, litovskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku z izmenjavo pisem. Tudi te različice so verodostojne kakor tiste v jezikih iz odstavka 1.

V POTRDITEV TEGA so se spodaj podpisali podpisani pooblaščenci.

V ....., dne .....

Za

Za

Priloga I

Seznam pristojnih organov pogodbenic

Za namene tega sporazuma so "pristojni organi" naslednji:

a) v Republiki San Marino: Il Segretario di Stato per le Finanze e il Bilancio ali pooblaščeni predstavnik,

b) v Kraljevini Belgiji: De Minister van Financiën/Le Ministre des Finances ali pooblaščeni predstavnik,

c) v Češki republiki: Ministr financí ali pooblaščeni predstavnik,

d) v Kraljevini Danski: Skatteministeren ali pooblaščeni predstavnik,

e) v Zvezni republiki Nemčiji: Der Bundesminister der Finanzen ali pooblaščeni predstavnik,

f) v Republiki Estoniji: Rahandusminister ali pooblaščeni predstavnik,

g) v Helenski Republiki: Ο Υπουργός Οικονομίας και Οικονομικών ali pooblaščeni predstavnik,

h) v Kraljevini Španiji El Ministro de Economía y Hacienda ali pooblaščeni predstavnik,

i) v Francoski republiki: Le Ministre chargé du budget ali pooblaščeni predstavnik,

j) na Irskem: The Revenue Commissioners ali njihov pooblaščeni predstavnik,

k) v Italijanski republiki: Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ali pooblaščeni predstavnik,

l) v Republiki Ciper: Υπουργός Οικονομικών ali pooblaščeni predstavnik,

m) v Republiki Latviji: Finanšu ministrs ali pooblaščeni predstavnik,

n) v Republiki Litvi: Finansu ministras ali pooblaščeni predstavnik,

o) v Velikem vojvodstvu Luksemburg: Le Ministre des Finances ali pooblaščeni predstavnik; za namene člena 13 pa je pristojni organ "le Procureur Général d'Etat luxemburgeois",

p) v Republiki Madžarski: A pénzügyminiszter ali pooblaščeni predstavnik,

q) v Republiki Malti: Il-Ministru responsabbli għall-Finanzi ali pooblaščeni predstavnik,

r) v Kraljevini Nizozemski: De Minister van Financiën ali pooblaščeni predstavnik,

s) v Republiki Avstriji: Der Bundesminister für Finanzen ali pooblaščeni predstavnik,

t) v Republiki Poljski: Minister Finansów ali pooblaščeni predstavnik,

u) v Portugalski republiki: O Ministro das Finanças ali pooblaščen predstavnik,

v) v Republiki Sloveniji: Minister za finance ali pooblaščeni predstavnik,

w) v Slovaški republiki: Minister financií ali pooblaščeni predstavnik,

x) v Republiki Finski: Valtiovarainministeriö/Finansministeriet ali pooblaščeni predstavnik,

y) v Kraljevini Švedski: Finansdepartementet ali pooblaščeni predstavnik,

z) v Združenem kraljestvu Velika Britanija in Severna Irska in na evropskih ozemljih za katerih zunanje odnose je pristojno Združeno kraljestvo: the Commissioners of Inland Revenue ali njihov pooblaščeni predstavnik in pristojni organ v Gibraltarju, ki ga bo imenovalo Združeno kraljestvo v skladu s sklenjenimi sporazumi v zvezi z gibraltarskimi organi v okviru instrumentov EU in ES ter povezanimi pogodbami, o katerih so bile obveščene države članice in institucije Evropske Unije dne 19. aprila 2000, kopijo katerih bo generalni sekretar Sveta Evropske unije poslal Republiki San Marino in ki se uporabljajo za ta sporazum.

Priloga 2

Seznam povezanih subjektov

Za namene člena 11 tega sporazuma se naslednji subjekti obravnavajo kot "*povezan subjekt, ki deluje kot javni organ ali čigar vloga je priznana z mednarodno pogodbo*":

SUBJEKTI ZNOTRAJ EVROPSKE UNIJE:

Belgija

– Vlaams Gewest (flamska regija)

– Région wallonne (valonska regija)

– Région bruxelloise/Brussels Gewest (bruseljska regija)

– Communauté française (francoska skupnost)

– Vlaamse Gemeenschap (flamska skupnost)

– Deutschsprachige Gemeinschaft (nemško govoreča skupnost)

Španija

– Xunta de Galicia (vlada avtonomne skupnosti Galicija)

– Junta de Andalucía (vlada avtonomne skupnosti Andaluzija)

– Junta de Extremadura (vlada avtonomne skupnosti Extremadura)

– Junta de Castilla- La Mancha (vlada avtonomne skupnosti Castilla- La Mancha)

– Junta de Castilla- León (vlada avtonomne skupnosti Castilla- León)

– Gobierno Foral de Navarra (regionalna vlada pokrajine Navarre)

– Govern de les Illes Balears (vlada Balearskih otokov)

– Generalitat de Catalunya (avtonomna vlada Katalonije)

– Generalitat de Valencia (avtonomna vlada Valencije)

– Diputación General de Aragón (regijski svet Aragona)

– Gobierno de las Islas Canarias (vlada Kanarskih otokov)

– Gobierno de Murcia (vlada Murcije)

– Gobierno de Madrid (vlada Madrida)

– Gobierno de la Comunidad Autónoma del País Vasco/Euzkadi (vlada avtonomne skupnosti Baskovske države)

– Diputación Foral de Guipúzcoa (regijski svet Guipúzcoa)

– Diputación Foral de Vizcaya/Bizkaia (regijski svet Vizcaya)

– Diputación Foral de Alava (regijski svet Alava)

– Ayuntamiento de Madrid (madridski mestni svet)

– Ayuntamiento de Barcelona (mestni svet Barcelone)

– Cabildo Insular de Gran Canaria (otoški svet Gran Canaria)

– Cabildo Insular de Tenerife (otoški svet Tenerife)

– Instituto de Crédito Oficial (javna kreditna institucija)

– Instituto Catalán de Finanzas (finančna institucija Katalonije)

– Instituto Valenciano de Finanzas (finančna institucija Valencije)

Grčija

– Οργανισμός Τηλεπικοινωνιών Ελλάδος (nacionalna organizacija za telekomunikacije)

– Οργανισμός Σιδηροδρόμων Ελλάδος (nacionalna organizacija za železnice)

– Δημόσια Επιχείρηση Ηλεκτρισμού (javna družba za elektriko)

Francija

– La Caisse d'amortissement de la dette sociale (CADES) (poravnalni sklad za socialni dolg)

– L'Agence française de développement (AFD) (francoska razvojna agencija)

– Réseau Ferré de France (RFF)(francosko železniško omrežje)

– Caisse Nationale des Autoroutes (CNA) (nacionalni sklad za avtoceste)

– Assistance publique Hôpitaux de Paris (APHP) (pariška socialna pomoč za bolnišnice)

– Charbonnages de France (CDF) (francoski odbor za premog)

– Entreprise miničre et chimique (EMC) (družba za rudarstvo in kemikalije)

Italija

– Regije

– Province

– Občine

– Cassa Depositi e Prestiti (sklad za pologe in posojila)

Latvija

– Pašvaldibas (lokalne vlade)

Poljska

– gminy (občine)

– powiaty (okrožja)

– województwa (province)

– związki gmin (združenja občin)

– związki powiatów (združenje okrožij)

– związki województw (združenje provinc)

– miasto stołeczne Warszawa (glavno mesto Varšava)

– Agencja Restrukturyzacji i Modernizacji Rolnictwa (agencija za prestrukturiranje in modernizacijo kmetijstva)

– Agencja Nieruchomości Rolnych (agencija za kmetijsko lastnino)

Portugalska

– Região Autónoma da Madeira (avtonomna regija Madeira)

– Região Autónoma dos Açores (avtonomna regija Azori)

– Občine

Slovaška

– mestá a obce (občine)

– Železnice Slovenskej republiky (železnice slovaške republike)

– Štátny fond cestného hospodárstva (sklad za upravljanje javnih cestišč)

– Slovenské elektrárne (slovaške elektrarne)

– Vodohospodárska výstavba (družba za vodno gospodarstvo)

MEDNARODNI SUBJEKTI:

– Evropska banka za obnovo in razvoj

– Evropska investicijska banka

– Azijska razvojna banka

– Afriška razvojna banka

– Svetovna banka /Mednarodna banka za obnovo in razvoj/ MDS

– Mednarodna finančna korporacija

– Medameriška razvojna banka

– Sklad Sveta Evrope za socialni razvoj

– EURATOM

– Evropska skupnost

– Corporación Andina de Fomento (CAF) (andska razvojna korporacija)

– Eurofima

– Evropska skupnost za premog in jeklo

– Nordijska investicijska banka

– Karibska razvojna banka

Določbe člena 11 ne posegajo v mednarodne obveznosti, ki so jih pogodbenice sklenile glede zgoraj navedenih mednarodnih subjektov.

SUBJEKTI V TRETJIH DRŽAVAH:

Subjekti, ki izpolnjujejo naslednja merila:

1. Subjekt se v skladu z nacionalnimi merili šteje za javni subjekt.

2. Takšen javni subjekt je netržni proizvajalec, ki izvaja in financira skupino dejavnosti, predvsem zagotavlja netržno blago in storitve, ki so namenjeni v korist skupnosti in so dejansko pod nadzorom države.

3. Takšen javni subjekt v velikem obsegu in redno uporablja dolžniške instrumente.

4. Zadevna država lahko zagotovi, da v primeru klavzul o izračunu bruto zneska, takšen javni subjekt ne bo izvajal predčasnih odplačil.